

Peter Elins

Freelance Interpreter/Translator/Proof-Reader/Voice-Over Artist

Flat 14, Newton House, Cornwall Street, Shadwell, London E1 2QP

Mobile: 07960 20 25 29

Tel.: 0207 041 9573

Email: elinspeter@hotmail.com

LANGUAGES

Latvian: Native

Russian: Native

English: Fluent

QUALIFICATIONS

NRPSI qualified, MET Police Test 2006 (Modules included: Technical Translation, Sight Translation, Statement Taking, Statement Translation, Consecutive Interpreting, Whispered / Simultaneous Interpreting)

INTERPRETING

EXPERIENCE

Ad-hoc, consecutive, public service, whispered, simultaneous (& statement-taking)

- Crown, County, Magistrates' Courts - 10 years, London and all over the UK
- Police Stations - 8 years, MET Police and all over the UK
- Solicitors, Prisons, Probation Offices - 10 years, London and all over the UK
- Hospitals, Clinics - 6 years, mainly London
- Local authorities, government bodies - 9 years, London and all over the UK
- Private organisations, Agencies - 10 years, London and all over the UK

RATES

- Greater London = £25-£30 per hour (£40-£45 per hour simultaneous / conference)
- Rest of the UK = £30-£35 per hour (£45-£50 per hour simultaneous / conference)
- Travelling time = £15-£20 per hour
- Minimum fee (Greater London) = £75 (simultaneous £110)
- Minimum fee (rest of the UK) = £90 (simultaneous £130)

TRANSLATION / PROOF-READING

EXPERIENCE

- Legal - 7 years
- Financial - 6 years
- Medical / Pharmaceutical - 7 years
- Advertising - 6 years
- EU documents - 7 years
- General texts / Letters - 10 years
- Educational / Birth / Death / Marriage Certificates - 9 years
- Witness / Victim / Police / Court Statements - 8 years

RATES

- English <> Latvian = £70-£95 per 1000 source words
- Russian to English = £55-£75 per 1000 source words
- Minimum fee = £40 (negotiable for smaller projects) / £25 certificates
- Hourly fee = £25-£30

VOICE-OVER

EXPERIENCE

Advertising, Agricultural, Aviation, Banking, Ecological, Financial, Gambling, General, Hospitality / Hotel, Instructional, Technical texts - over 8 years.

RATES

Latvian / Russian

Hourly fee = from £120 (depending on the text)

Recent Projects

Translation

Translation and proofreading of financial reports, news articles and official correspondence - **5,000 words** (*Moscow Narodny Bank*).

Translation of press articles for the official website - **5,000 words** (*European Parliament*).

Translation of pharmaceutical documents - medicinal product descriptions - **4,500 words** (*Applied Language Solutions*).

Translation of witness', defendants', police, court and medical statements, and correspondence between the solicitors and defendants - **10,000 words** (*Venters Solicitors*).

Translation of various documents related to EU enlargement and UK Immigration protocols and procedures for a government department - **10,000 words** (*thebigword*).

Editing/Proofreading/Quality Control

Proofreading multi-functional printer software (driver and help files) and firmware (GUI and error messages) - **200,000 words** (*Xerox GKLS Ltd.*).

Proofreading a leading car manufacturer's website/online database - **33,000 words** (*Xerox GKLS Ltd.*).

Sub-editing a detailed brochure for visitors to Britain - **4,500 words** (*Publicis-Blueprint*).

Proofreading a CD-ROM manual for EU animal and animal product trading control website - **20,000 words** (*Sword DDS Ltd.*).

Available Software

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> MS Office 2013 | <input type="checkbox"/> SDL Passolo Essential 2011 |
| <input type="checkbox"/> Adobe Acrobat XI Pro | <input type="checkbox"/> SDL MultiTerm 2011 |
| <input type="checkbox"/> Adobe InDesign CC | |
| <input type="checkbox"/> Adobe PhotoShop CS6 | <input type="checkbox"/> SDL Trados Studio 2011 |

References Available On Request